

Солонина Лариса Валерьевна

**ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ РАЗВИТИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ УЧЕБНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ
СТУДЕНТОВ В УСЛОВИЯХ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ЯЗЫКОВОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

Статья посвящена проблеме развития иноязычной учебной компетентности студентов языкового факультета педагогического вуза. В ней рассматривается понятие иноязычной учебной компетентности, приводится его компонентный состав, дается его краткая функционально-содержательная характеристика и подробно анализируются принципы, на которых основывается процесс формирования и развития данного вида компетентности.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2012/7-1/50.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2012. № 7 (18): в 2-х ч. Ч. I. С. 189-192. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2012/7-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

взгляд, позволяет осуществлять поиски истинного смысла, предзаданность соответствия неких явлений, четко определяемых целей субъекта-инициатора коммуникативного процесса.

Таким образом, социально-событийные факты, отображаясь в пространстве массовой коммуникации, все меньше приближаются к адекватному отражению событий и все больше зависят от установок журналистики и от степени свободы слова в обществе, причем в такой ситуации образы событий все чаще тяготеют к симулякрам.

Список литературы

1. Бакулев Г. П. Массовая коммуникация: западные теории и концепции. М.: Аспект-Пресс, 2005. 176 с.
2. Бодрийяр Ж. Общество потребления. Его мифы и структуры. М.: Культурная революция; Республика, 2006. 269 с.
3. Землянова Л. М. Коммуникативистика и средства массовой информации: англо-русский словарь концепций и терминов. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. 416 с.
4. Маклюэн М. Понимание медиа: внешние расширения человека. М. - Жуковский: КАНОН-пресс-Ц; Кучково поле, 2003. 464 с.
5. Моль А. Социодинамика культуры. М.: ЛКИ, 2008. 416 с.
6. Назаров М. М. Массовая коммуникация в обществе: введение в теорию и исследования. М.: Либроком, 2010. 360 с.
7. Савчук В. Конверсия искусства. СПб.: Петрополис, 2001. 288 с.
8. Хорольский В. В. Теория массовой коммуникации и теория журналистики: нераздельное и неслиянное // Вестник ВГУ. Серия «Филология. Журналистика». 2007. № 2. С. 228-239.
9. Bennett W. L. News: the Politics of Illusion. 5th ed. N. Y.: Longman, 2003.
10. Fairclough N. Critical Discourse Analysis and the Marketisation of Public Discourse: the Universities // Discourse & Society. 1993. № 4 (2). P. 133-168.
11. Feature Story [Электронный ресурс]. URL: http://universalium.academic.ru/113720/feature_story (дата обращения: 17.09.2012).
12. Gespräch mit Norbert Bolz // Die neue Gesellschaft. Frankfurter Hefte. 1995. № 1. S. 24-26.

MEDIAEVENTS IN NEWS FLOW OF MASS COMMUNICATIONS

Valentin Evgen'evich Solomin
Department of Journalism History
Voronezh State University
solominve@yandex.ru

The author reveals the notion of the phenomenon “mediaevent”, its essential characteristics and the connection with the news items of mass communications. The factor of globalization, the intensity of mass communication impact on socium changed the communicative behaviour of the audience that ultimately actualizes the problem of “newsworthiness” in the life of modern society and in mass communications. The problem of life events selection for media news feed is becoming more actual, the question of the “quasi-event” content of mass communication is becoming an issue of urgent concern. Basing on the generalization of the material on the problem under consideration the author suggests the definition of “mediaevent”, and emphasizes the most important components of the structuring of the media text about an event.

Key words and phrases: event; mediaevent; media event; pseudo-event; mass media; media text; content of mass communication; news flow of mass communications.

УДК 378

Педагогические науки

Статья посвящена проблеме развития иноязычной учебной компетентности студентов языкового факультета педагогического вуза. В ней рассматривается понятие иноязычной учебной компетентности, приводится его компонентный состав, дается его краткая функционально-содержательная характеристика и подробно анализируются принципы, на которых основывается процесс формирования и развития данного вида компетентности.

Ключевые слова и фразы: профессиональное языковое образование; компетентность; учебная компетентность; принципы развития иноязычной учебной компетентности.

Лариса Валерьевна Солонина, к. пед. н.
Кафедра немецкого языка и методики его преподавания
Шадринский государственный педагогический институт
sololav@mail.ru

ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ РАЗВИТИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ УЧЕБНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ СТУДЕНТОВ В УСЛОВИЯХ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ЯЗЫКОВОГО ОБРАЗОВАНИЯ[©]

Необходимость повышения качества образования вообще и профессионального языкового образования в частности в рамках компетентного подхода к образованию требуют нового видения самого содержания образования, его методов и технологий. Существующая потребность современного общества в личности профессионала-лингвиста, способного к самостоятельному овладению иностранным языком, умеющего

учить язык, знающего, как осуществить эту деятельность оптимально, подтверждает необходимость теоретической и практической разработки методики развития иноязычной учебной компетентности будущего учителя иностранного языка.

В ходе анализа психолого-педагогической и методической литературы были выявлены основания для разграничения понятий профессиональной практико-языковой самообразовательной и иноязычной учебной компетентности (вторая является исходной основой для формирования первой), которые составляют профессиональную познавательную компетентность, входящую в состав профессиональной компетентности будущего учителя иностранного языка.

Иноязычную учебную компетентность мы рассматриваем как способность к эффективной самостоятельной учебной деятельности по овладению иностранным языком в процессе обучения в условиях взаимодействия функционирующего и постепенно редуцирующегося педагогического управления и формирующегося и нарастающего самоуправления. Компонентами иноязычной учебной компетентности являются необходимая базовая мотивация и определенные убеждения (субъектная позиция); метакогнитивные знания («методический минимум»); умения (владение действиями – аутометодические метакогнитивные и аутометодически профилированные объектные умения); соответствующие личностные качества.

Опираясь на эти положения, мы предприняли попытку сформулировать общие принципы развития иноязычной учебной компетентности. Эти принципы определяют в итоге требования к комплексу упражнений, образующему ядро данного процесса.

Процесс становления иноязычной учебной компетентности предполагает, в нашем понимании, функционирование специального комплекса упражнений, имеющих своей целью формирование и развитие составляющих компонентов данного вида компетентности.

Поскольку развитие иноязычной учебной компетентности проходит в практическом курсе иностранного языка, необходимо соотнести это развитие с общедидактическими и методическими принципами обучения иностранному языку.

Н. Д. Гальскова и Н. И. Гез выделяют следующие общедидактические принципы [3, с. 141]:

1) принцип *личностно-ориентированной направленности* обучения. По мнению А. А. Леонтьева такая направленность обучения иностранному языку «призвана развивать умение осознанно планировать свое развитие, понимать динамику последнего и самостоятельно учиться, формировать в ученике систему личностных свойств и качеств, способствующих его саморазвитию: мотивацию, рефлексии, системные знания» [7, S. 25]. Соответственно, упражнения нашего комплекса также должны иметь соответствующую направленность, тем более что указанные компоненты входят в состав самой учебной компетентности;

2) принцип *сознательности*, который требует осознания учащимися осваиваемых действий и операций с языковым материалом, поскольку основу взаимосвязанного коммуникативного, социокультурного и когнитивного развития обучающихся должны составлять умение сознательно пользоваться изучаемым языком как средством общения и самовыражения и знание важнейших подсистем изучаемого языка [3, с. 144]. В нашем случае соблюдение данного требования предполагает определенное содействие отдельных упражнений и комплекса в целом тому, чтобы обучаемый сам осознанно управлял процессом индивидуального усвоения языка;

3) *творческий характер* процесса обучения иностранному языку, который проявляется в том, что обучающийся, решая те или иные коммуникативные (и учебные) задачи, реализует собственные намерения, т.е. действует от своего лица [Там же, с. 146]. Содержание упражнений предполагает не просто механическое усвоение, а его интеллектуальную и творческую переработку, призвано способствовать саморазвитию и саморефлексии обучающихся;

4) принцип *деятельностного характера* обучения иностранному языку, или *активности*. Так как «подлинно деятельностный подход к обучению иностранному языку можно реализовать только при условии, если оно будет спланировано с точки зрения специфики усвоения учащимися иностранного языка» [Там же, с. 148], то и в упражнениях для развития иноязычной учебной компетентности должна учитываться эта специфика. Задания упражнений должны обуславливать интерактивный (направленный на взаимодействие) характер обучения и способствовать развитию у учащегося умения самостоятельно осуществлять как коммуникативную, так и учебную деятельность, т.е. проявлять себя в качестве самостоятельного и полноправного участника этой деятельности;

5) формирование *автономии* учащегося в *учебной деятельности* по овладению иностранным языком. По мнению Г. М. Бурденюк, «самостоятельная учебная деятельность как самоуправляемая система в качестве подсистем включает два активных компонента – деятельность обучающего и деятельность обучающихся, находящихся во взаимодействии, взаимопроникновении и постоянном обоюдном саморегулировании, самосовершенствовании (деятельность обучающего не обязательно предполагает его личное присутствие, т.к. она материализована в дидактических целях, материалах, указаниях, созданных им условиях, подобранных средствах управления и т.д.)» [2, с. 71].

Следовательно, наша задача и задача нашего комплекса упражнений заключается в том, чтобы помочь каждому студенту осознать свой индивидуальный путь овладения/усвоения иностранного языка.

Что касается методических принципов обучения иностранному языку, то здесь приоритет авторы отдают трем принципам:

1) принципу *коммуникативной направленности* обучения. Этот принцип требует от нашего комплекса упражнений ориентации на развитие у обучающихся способности и готовности осуществлять общение на иностранном языке и способности к адекватному взаимодействию с представителями иных культур («формирование черт поликультурной языковой личности»);

2) принципу *взаимосвязанного обучения основным видам речевой деятельности* (обучение в условиях общения, приближенного к реальному общению). При этом необходимо учитывать прогрессию в становлении речевых умений, обеспечивать повторяемость материала и предлагать адекватные средства и формы контроля успешности обучения [Там же, с. 154]. Комплекс упражнений, таким образом, должен учитывать специфику каждого вида речевой деятельности и одновременно развивать их в комплексе (как коммуникативную компетентность), обеспечивая адекватность содержания упражнений определенному этапу становления речевых умений;

3) принципу *ориентации на родную лингвокультуру (на родной язык)* учащегося. «Владение родным языком следует использовать при обучении иностранному языку, поставив это владение на службу овладения неродным языком» [5, с. 46]. Это означает для нас необходимость интеграции в комплекс упражнений идеи об опоре на имеющийся у студентов опыт в родном языке и о переносе ряда умений из родного языка на процесс овладения иностранным.

Далее следует проанализировать еще ряд специальных требований, являющихся, по нашему мнению, существенными в процессе развития иноязычной учебной компетентности на начальном этапе профессионального языкового образования.

Поскольку мы планируем развивать иноязычную учебную компетентность у студентов факультета иностранных языков педвуза, то при выдвигании требований к комплексу упражнений целесообразно исходить и из особенностей процесса обучения в вузе. Основной особенностью этого процесса является то, что «данное профессиональное обучение осуществляется на основе среднего образования, и требование *преемственности в обучении* учебно-воспитательного процесса в средней и высшей школе является поэтому основополагающим, особенно при обучении иностранному языку» [1, с. 10]. При этом преемственность в обучении, по мнению А. Л. Бердичевского, должна осуществляться на всех уровнях системы: содержания, методов, средств и форм обучения.

Данное требование непосредственно согласуется с требованием *учета этапа обучения*. Следует учитывать уровень языкового развития, языковой подготовки студентов при разработке комплекса упражнений и согласовывать их предметное содержание с этим уровнем.

Выделив группы умений и личностные качества иноязычной учебной компетентности, мы считаем, что комплекс упражнений должен соответствовать требованию *адекватности формируемым умениям и целевым личностным качествам* и включать в себя аутометодические метакогнитивные упражнения и аутометодически профилированные объектные упражнения.

Важным требованием к разработке комплекса упражнений для развития иноязычной учебной компетентности является требование *поэтапности формирования этих умений*. На возможность поэтапного формирования умений указывали И. А. Зимняя, И. Л. Бим, В. Л. Скалкин, Т. С. Серова, С. Ф. Шатилов, и др. Данное требование также должно найти свое отражение в разрабатываемом нами комплексе упражнений, оно предполагает ориентировку отдельных элементов комплекса – упражнений – на один из этапов: подготовительный этап, этап осмысления, этап осуществления.

В методической литературе действия, осуществляемые студентами в ходе самостоятельной учебной деятельности, дифференцируются по степени познавательной самостоятельности. Так, П. И. Пидкасистый выделяет следующие типы самостоятельных работ по степени проявления познавательной самостоятельности: 1) воспроизводящие по образцу; 2) реконструктивно-вариативные; 3) частично-поисковые и эвристические; 4) исследовательские [6, с. 32].

Согласно И. А. Гиниатуллину, в соответствии с этим признаком различают три основных вида самостоятельной учебной деятельности: 1) регламентируемую, осуществляемую на базе развернутых внешних опор деятельность; 2) ориентируемую, проводимую с помощью редуцированных опор деятельность; 3) подлинно-самостоятельную, совершающуюся без внешних дидактических опор деятельность [4, с. 63].

Обращает на себя внимание тот факт, что авторы концепций по формированию познавательной самостоятельности (Г. М. Бурденюк, И. А. Гиниатуллин, П. И. Пидкасистый и др.), несмотря на некоторые различия в деталях, сходятся во мнении, что для формирования умений самостоятельной учебной деятельности определяющим является ограниченная редуция внешнего управления, сокращение опор, ориентировочной основы действий и на этой основе формирование самоуправления как личностного качества субъекта самообразовательной деятельности.

Таким образом, при разработке упражнений для развития иноязычной учебной компетентности должно быть учтено требование *нарастания познавательной самостоятельности* от регламентируемой через ориентируемую до отдельных проявлений подлинно-самостоятельной учебной деятельности, что предполагает отличия в формулировках заданий для упражнений, наличие/отсутствие дидактических опор в процессе выполнения заданий, разные формы контроля/самоконтроля результатов и т.п.

Развитие иноязычной учебной компетентности студентов факультета иностранных языков требует также и *учета межаспектных и междисциплинарных связей* в учебном процессе. Межаспектные связи должны приниматься во внимание в практическом курсе иностранного языка. Различные аспекты языка (лексический, грамматический, фонетический) рассматриваются в неразрывной связи в рамках практически любого упражнения, в том числе и упражнений для развития иноязычной учебной компетентности.

Таким образом, развитие иноязычной учебной компетентности студентов специального факультета вуза и разработка положенного в основу этого процесса комплекса упражнений должны осуществляться с учетом, во-первых, *общедидактических принципов* обучения иностранному языку: личностно-ориентированной направленности учебного процесса; сознательности; творческой направленности; деятельностного характера

обучения; развития автономии учащегося в учебной деятельности по овладению иностранным языком; во-вторых, *методических принципов* обучения иностранному языку: коммуникативной направленности обучения; взаимосвязанного обучения различным видам речевой деятельности; ориентации на родную лингвокультуру (на родной язык); в-третьих, *специальных требований*: преемственности в обучении; учета этапа обучения; адекватности формируемым умениям и целевым личностным качествам; поэтапности формирования умений; нарастания познавательной самостоятельности; учета межаспектных и междисциплинарных связей.

Список литературы

1. Бердичевский А. Л. Оптимизация системы обучения иностранному языку в педагогическом вузе. М.: Высшая школа, 1989. 103 с.
2. Бурденюк Г. М. Управление самостоятельной учебной деятельностью при обучении иностранным языкам взрослых: дисс. ... докт. пед. наук. М., 1993. 437 с.
3. Гальскова Н. Д., Гез Н. И. Теория обучения иностранным языкам: лингводидактика и методика: учеб. пособие. М.: Академия, 2004. 336 с.
4. Гиниятуллин И. А. Самостоятельная учебная деятельность по овладению иностранным языком на специальном факультете: учеб. пособие. Свердловск, 1990. 90 с.
5. Миролобов А. А. Сознательно-сопоставительный метод обучения иностранным языкам. М., 1998. 55 с.
6. Пидкасистый П. И. Навыки самообразования – важная цель обучения // *Alma Mater* (Вестник высшей школы). 1987. № 4. С. 31-34.
7. Leontjew A. A. Sprache soll nicht „fremd“ sein // *Lerntheorie. Tätigkeitstheorie. Fremdsprachenunterricht*. München: Judicium, 1995. S. 21-28.

BASIC PRINCIPLES OF STUDENTS' FOREIGN LANGUAGE EDUCATIONAL COMPETENCE DEVELOPMENT UNDER CONDITIONS OF PROFESSIONAL LANGUAGE EDUCATION

Larisa Valer'evna Solonina, Ph. D. in Pedagogy
Department of German Language and its Teaching Technique
Shadrinsk State Pedagogical Institute
sololav@mail.ru

The author discusses the problem of students' foreign language educational competence development at the language faculty of a pedagogical higher educational establishment, considers the notion of a foreign language educational competence, presents its component structure, gives its brief functional-content characteristics, and analyzes in detail the principles, on which the process of this competence formation and development is based.

Key words and phrases: professional language education; competence; educational competence; principles of foreign language educational competence development.

УДК 821.133.1=821.161.1.03

Филологические науки

Данная статья представляет собой анализ неизданных переводов Ф. Сологуба из «Маленьких поэм в прозе» Ш. Бодлера, хранящихся в архиве писателя в ИРЛИ (Пушкинский Дом) РАН и дающих представление об одном из аспектов его многогранной переводческой деятельности. В работе описывается время создания переводов, анализируются тексты на предмет их адекватности оригиналам, выявляются причины обращения Сологуба-переводчика к поэзии Ш. Бодлера на определенном этапе собственной творческой деятельности.

Ключевые слова и фразы: неизданные переводы; стихотворения в прозе; французский символизм; художественный перевод; русские поэты-переводчики.

Анна Борисовна Стрельникова, к. филол. н., доцент
Кафедра иностранных языков
Институт природных ресурсов
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
annas24@yandex.ru

О НЕОПУБЛИКОВАННЫХ ПЕРЕВОДАХ Ф. СОЛОГУБА ИЗ Ш. БОДЛЕРА[©]

Исследование выполнено при финансовой поддержке Министерства образования и науки Российской Федерации в рамках ФЦП «Научные и научно-педагогические кадры инновационной России» на 2009-2013 годы (тема: «Интертекстуальность текстов различных функциональных стилей в сравнительно-переводческом аспекте». Соглашение № 14.В37.21.0094).

В переводческом наследии Ф. Сологуба значительный текстовый корпус составляют переводы с французского – из Вольтера, О. де Бальзака, А. де Ренье, Г. де Мопассана, Т. Готье, В. Гюго, П. Верлена,